

Indicaciones para el profesor / la profesora

Objetivo de la actividad:

Conocer algunas diferencias entre el léxico de España y Latinoamérica.

Agrupación:

En parejas o pequeños grupos (3 ó 4).

Material:

Un juego de tarjetas recortadas por grupo. Recomendación: fotocopiar un juego de cada color, para que no se mezclen después las tarjetas de series diferentes. Si se plastifica antes todo el material, durará más.

Una transparencia con las soluciones para proyectarla al final de la actividad.

Procedimiento:

Duración: aproximadamente de 5 a 10 minutos.

Se les puede explicar a modo de introducción que existen bastantes diferencias entre el léxico de España y el de Latinoamérica, e incluso entre los diferentes países de Latinoamérica. Las diferencias se dan sobre todo en los campos semánticos de la ropa y de la comida. La selección con la que trabajarán son palabras de uso frecuente.

Se colocan las tarjetas con las palabras boca arriba en la mesa. El grupo que antes consiga emparejar todos los vocablos en español de España (tarjetas grises) con sus sinónimos en Latinoamérica (tarjetas blancas) habrá ganado. El docente controlará en cada grupo que termine, si las combinaciones son todas correctas. Al final, se puede proyectar la transparencia con la solución.



las frutillas
(Sudamérica)

las fresas
(España)
Erdbeeren

el laburo
(Argentina, Uruguay)

el trabajo
(España)
Arbeit

el choclo
(Sudamérica)

el maíz
(España)
Mais

el colectivo
(Sudamérica)

el autobús
(España)
Bus

el carro
(Latinoamérica)

el coche
(España)
Auto, PKW

el celular
(Latinoamérica)

**el (teléfono)
móvil**
(España)
Handy

la pollera
(Sudamérica)

la falda
(España)
Rock

el durazno
(Latinoamérica)

el melocotón
(España)
Pfirsich

la papa
(Latinoamérica)

la patata
(España)
Kartoffel

la crema
(Latinoamérica)

la nata
(España)
Sahne

<p>pararse (Latinoamérica)</p>	<p>ponerse de pie, levantarse (España) <i>aufstehen</i></p>	<p>la pendejada (Centroamérica)</p>	<p>la tontería (España) <i>Dummheit</i></p>
<p>chévere (Venezuela)</p>	<p>estupendo, ¡qué bien! (España) <i>Toll!</i></p>	<p>tomar (Latinoamérica)</p>	<p>beber (España) <i>trinken</i></p>
<p>la res (Centroamérica)</p>	<p>la vaca, el buey (España) <i>Kuh, Ochse</i></p>	<p>una vaina (Latinoamérica)</p>	<p>una cosa o un fastidio (España) <i>ein Ding (allg.) oder: ein Ärgernis</i></p>
<p>el chancho (Latinoamérica)</p>	<p>el cerdo (España) <i>Schwein</i></p>	<p>los frijoles (Centroamérica)</p>	<p>las judías (España) <i>Bohnen</i></p>
<p>boludo (Argentina, Uruguay)</p>	<p>tonto, bobo (España) <i>Dumm</i></p>	<p>la computadora (Latinoamérica)</p>	<p>el ordenador (España) <i>Computer</i></p>

Soluciones

Latinoamérica	España
las frutillas	las fresas
.....
el choclo	el maíz
.....
el carro	el coche
.....
la pollera	la falda
.....
la papa	la patata
.....
pararse	ponerse de pie, levantarse
.....
chévere	estupendo, ¡qué bien!
.....
la res	la vaca, el buey
.....
el chancho	el cerdo
.....
boludo	tonto, bobo
.....
el laburo	el trabajo
.....
el colectivo	el autobús
.....
el celular	el (teléfono) móvil
.....
el durazno	el melocotón
.....
la crema	la nata
.....
la pendejada	la tontería
.....
tomar	beber
.....
una vaina	una cosa o un fastidio
.....
los frijoles	las judías
.....
la computadora	el ordenador